

Colloque international Centre Pluridisciplinaire textes et Cultures (EA4178)

Sous la direction de : Virginie Brinker, Caroline Rault-Marcel,
Pauline Franchini, Daniel Derivois et Anne Schneider

crédit photographique : Antoine Bourreau

Accompagner la migration : des représentations à l'action

1er et 2
décembre
2022

Colloque international et interdisciplinaire

Co-organisé par

les laboratoires CPTC et Psy-Drepi

(Université de Bourgogne), LASLAR (Université de Caen),
les INSPE de Bourgogne et de Normandie, et l'Institut Inter-
national Charles Perrault

JEUDI 1er DÉCEMBRE

Amphithéâtre de la Maison des Sciences de l'Homme,
campus de l'Université de Bourgogne

9h : Accueil café

9h30 : **Mot d'accueil** : Samir Bajrić (directeur du CPTC), Henri Garric (directeur de l'axe LmM), Edith Salès-Wuillemin (directrice Psy-DREPY)

10h – 12h : **SESSION 1 : REPRÉSENTATIONS**

Discutant : Daniel Derivois (Psy-DREPI, Université de Bourgogne)

10h : Anne Schneider (LASLAR – Université de Caen /INSPE de Normandie/ Institut International Charles Perrault) et Virginie Brinker (CPTC – Université de Bourgogne) : « Penser la relation en migration : poétique, relais et chaînes de voix. *Stardust* de Léonora Miano et *Silence du Choeur* de Mohamed Mbougar Sarr »

10h30 : André Fresner (Psy-DREPI, Université de Bourgogne) : « Migration forcée et amputation : exister et se réinventer »

11h : Jérémy Sauvneau (LIR3S, Université de Bourgogne) : « Les architectes de la fête. Comment le festif peut-il modifier les représentations à l'égard de l'immigration ? »

11h30 - Échanges
12h - 13h30 : Déjeuner

13h30 - 14h45 – SESSION 2 : AGIR / DÉMARCHES (1)

Discutant : Jonathan Ahovi (Praticien hospitalier en pédopsychiatrie CH Louis Pasteur de Dole)

13h30 : **Ariane Haggège-Bonnefont (Hôpital Universitaire Robert Debré, APHP, Paris) et Stéphanie Vanwalleghem (UR CLIPSYD, Université Paris Nanterre) :** « Donner la parole au parent migrant et la transmettre aux soignants pour faciliter l'accompagnement pluridisciplinaire de la dyade parent-enfant »

14h : **Adèle Davanture (Psy-DREPI, Université de Bourgogne) :** « Panser les souffrances psychiques au travers de la Carte Géographique »

14h30 : Échanges

14h45 – 16h : SESSION 3 : ACCOMPAGNER DANS et PAR LES ARTS

Discutante : Caroline Raulet-Marcel (CPTC, INSPE de Bourgogne)

14h45 : **Marie Lucy (ADEF-DépSAC, Aix-Marseille Université) :** « Projets artistiques à l'école : interculturalités et pratiques enseignantes »

15h15 : **Guglielmo Scafirimuto (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3) :** « Docu-fiction et ambivalence de l'accompagnement des migrants dans *La mia classe* de Daniele Gaglianone »

15h45 : Échanges
16h : Pause

16h15 -17h30 : SESSION 4 : COMPRENDRE LES ENJEUX COMPLEXES DE LA RELATION D'ACCOMPAGNEMENT

Discutante : Pauline Franchini (IHRIM, CPTC, Université Jean Moulin Lyon 3)

16h15 : **Stéphanie Dadour (ACS UMR AUSser, IC Migrations, ENSA Paris-Malaquais) :** « De l'accueil des "migrants" chez soi ou l'évolution des représentations des migrants en situation de cohabitation »

16h45 : **Frédérique Fogel (CNRS, LESC, Paris Nanterre) :** « Demandeuses d'asile et travailleuses sociales dans un Centre d'Hébergement d'Urgence pour Migrants : quels échanges autour de l'apprentissage linguistique ? »

17h15 : Échanges

17h30 : Pause

17h45 – 18h45 : SESSION 5 : PRATIQUES ARTISTIQUES

Discutante : Claire Despierres (CPTC, Université de Bourgogne)

17h45 : **Ellénore Loehr (Université de Rome) :** « Filmer les migrations : un engagement citoyen »

18h15 : **Ermelinda Cani, Bakhytzhhan Altynbek, Aref Alhubaishi :** « Autour de *You Must Die John* », spectacle de Yaïr Barelli

18h45 – 20h : Buffet

20h : Représentation de *Traverses* (conception et mise en scène Leyla-Claire Rabih) à l'Atheneum, suivie d'une rencontre avec Leyla-Claire Rabih

VENDREDI 2 DÉCEMBRE
INSPE de Bourgogne, 51 rue Charles Dumont,
Dijon Amphithéâtre

8h30 : Accueil café

9h : Mot d'ouverture : Martine Jacques (CPTC, Chargée de mission Recherche de l'INSPE de Bourgogne, Université de Bourgogne)
Présentation de l'exposition BU INSPE (Delphine Valence et Aurélien Vicentini)

9h15 – 12h : SESSION 6 : ESPACES ET REPRÉSENTATIONS

Discutante : Anne Schneider (INSPE Normandie, LASLAR, Université de Caen)

9h15 : Kodjo Attikpoe (University of Newfoundland, Canada) : « Représentations de l'enfant africain migrant dans le récit pour la jeunesse d'expression française : quels enjeux pédagogiques ? »

9h45 : Latisha Mary et Andrea Young (Université de Strasbourg) : « Strasbourg, Straßburg, Strossburi... élèves et enseignants à la découverte des paysages linguistiques des villes européennes dans le cadre du projet Erasmus et "LoCALL" »

10h15 : Échanges

10h30 : Sophie Lacombe (HAR - Université Paris-Nanterre) : « Jouer aux confins du monde : pratiques théâtrales dans les camps d'exilé.e.s »

11h : Danièle Varet et Caroline Raulet-Marcel (INSPE de Bourgogne), Sébastien Noirot et Elodie Vercruysse (PEMF de l'Académie de Dijon) : « *Migrants* de Issa Watanabe en C2 et C3 : Briser le silence »

12h : Échanges

12h15-13h30 : Déjeuner

13h30-14h45 : SESSION 7 : AGIR / DÉMARCHES (2)

Discutante : Martine Jacques (CPTC, INSPE de Bourgogne, Université de Bourgogne)

13h30 : Hanane EL BACHIR (Université Oran 2) : « Les récits de la migration comme supports pédagogiques: entre imaginaires et apprentissages. Cas du roman et film *Le thé au harem d'Archy-Ahmed* de Mehdi Charef »

14h : Pascal Laborderie (Université de Reims) et Dounia Mimouni-Meslem (Université Oran 2) : La migration dans la bande dessinée *L'Arabe du futur* de Riad Sattouf : étude de sa réception par des étudiants en France et en Algérie

14h30 : Échanges

14h45 – 16h : SESSION 8 : Récits de soi, récits de l'autre : le support en question
Discutant : Daniel Derivois (Psy-Drepi, Université de Bourgogne)

14h45 : Pauline Franchini (IHRIM, CPTC, Université Jean Moulin Lyon 3) : « La migration haïtienne dans la littérature de jeunesse aux États-Unis et en France, entre roman-miroir et roman de sensibilisation. Les exemples d'Edwidge Danticat et de Maryse Condé. »

15h15 : Marianne Uribe Bardon et Amira Karray (LPCPP, Université Aix Marseille) : « Recréer son histoire et se raconter ensemble. Une bande dessinée par des jeunes exilés »

15h45 : Échanges

16h : Pause

16h30-18h : SESSION 9 : AGIR / DÉMARCHES (3)

Discutante : Virginie Brinker (CPTC, Université de Bourgogne)

16h30 : Sandra Cadiou (Université Catholique de l'Ouest, Niort) et Carole Gomez-Gauthié (PRCE, Université Paul Valéry Montpellier 3) : « Tous les autres s'appellent-ils migrants ? Étude de l'influence des représentations des

formateur.e.s et enseignant.e.s de FLE sur les propositions d'orientation pour les personnes migrantes. »

17h : **Magali Jeannin (INSPE de Normandie, Université de Caen Normandie)** : « Enseigner le français à des adultes migrants : des besoins linguistiques aux besoins de reliance »

17h30-18h : Échanges, clôture du colloque

L'accompagnement des « migrant.e.s » dépend non seulement des « cartes mentales » (Grataloup, 2018) concernées (Sud/Nord ; Sud/Sud ; Nord/Nord ; Nord/Sud) mais aussi de l'imaginaire de la migration, autant du côté de ceux qui se déplacent que de ceux qui accueillent. Les hommes, à toutes les époques, ont migré à travers la planète, amenant dans leurs bagages socioaffectifs et cognitifs des représentations de soi et de l'autre différentes. Les raisons diverses de leur migration ainsi que les histoires des pays d'accueil sont diverses. Elles conditionnent en partie leur adaptation aux nouveaux univers géographiques, culturels ou linguistiques. Il convient alors, en plus de la centration sur les « migrant.e.s » et la société d'accueil, d'accompagner la migration des représentations tout autant que les « migrant.e.s ».

Conçu comme le deuxième volet du colloque organisé à l'université de Caen Normandie les 21, 22 et 23 Novembre 2019 par le LASLAR (EA 4256) intitulé « L'écriture de la migration dans la littérature et le cinéma contemporains pour adultes et pour enfants : frontières, passages, errances et figures du tragique moderne », le colloque *Accompagner la migration : des représentations à l'action* qui sera organisé à Dijon les 1er et 2 décembre 2022, voudrait interroger, de façon pluridisciplinaire (Littérature et Didactique de la langue et de la littérature, Psychologie, Sciences de l'Information et de la Communication...) les modalités d'accompagnement socioéducatif, psychoaffectif des personnes dites migrantes, tout comme les modalités d'action des accompagnant.e.s eux-mêmes, qu'il s'agisse d'enseignant.e.s, de travailleurs.euses sociaux.ales, de thérapeutes, notamment lorsqu'il est question d'agir, justement, sur les représentations. La littérature, notamment de jeunesse, articulée à l'analyse de situations d'apprentissage ou de médiation sera au cœur des préoccupations du colloque. La question portera sur les modalités de l'accompagnement des migrant.e.s et

des représentations autour du phénomène de la migration, que cet accompagnement soit linguistique, psychologique ou thérapeutique, ceux-ci étant étroitement intriqués autour d'un « nous » à inventer/ réinventer. On s'intéressera tout particulièrement à l'accompagnement des enfants, adolescent.e.s et jeunes adultes.

Accompagner la migration, c'est d'abord prendre la mesure de sa désignation et de ses enjeux dans les psychés collectives et individuelles pour être capable de renverser les préjugés. La lexicologie employée pour désigner les personnes dites migrantes est, en effet, souvent piégée, sinon piègeuse, et il s'agit de mettre à l'honneur les œuvres qui s'emploient non seulement à aller contre les idées reçues mais aussi à les déconstruire pour sortir les personnes migrantes d'un discours qui bien trop souvent les essentialise. Le colloque de Caen a mis l'accent sur l'indicible des situations, et donc la nécessaire recherche de nouvelles formes de langage, notamment visuelles, au croisement de plusieurs arts. Il a également pu mettre en exergue les paradoxes de représentations artistiques toujours à la recherche d'un point d'équilibre entre intériorité et extériorité de l'énonciation, nécessaire universalisation et nécessaire singularisation. Il s'agit en effet d'éviter l'écueil de la romantisation des situations, oblitérant toute dimension politique et en particulier postcoloniale, ou celui du misérabilisme victimaire, ôtant toute capacité propre aux personnes concernées. Poursuivant ce questionnement, le colloque de Dijon accordera ainsi une place essentielle à la littérature et aux autres arts, dans leurs visées pragmatiques de déconstruction des stéréotypes mass-médiatiques, et d'accompagnement des élèves, qu'ils ou elles aient migré ou non. Les études de réception seraient à cet égard un matériau précieux. Par ailleurs, on peut aussi penser que le travail autour d'œuvres engageant une forme de « contre-représentation », de la maternelle à l'université, peut contribuer à agir sur les représentations communes, en luttant contre les stéréotypes mass-médiatiques dissolvant des situations personnelles extrêmement variées au sein de masses anonymes et potentiellement dangereuses, ce que des recherches-actions en didactique de la littérature pourraient venir étayer. Précisons que la littérature pourra aussi s'envisager au carrefour de plusieurs disciplines d'enseignement – français, histoire, géographie, enseignement moral et civique... –, toutes à même d'apporter un éclairage sur les migrations. Parallèlement, les analyses de médias seraient les bienvenues lors de ce colloque, afin d'établir une certaine typologie des représentations diffusées, et de permettre un panorama nuancé sur cette question.

On prendra également la mesure des modalités de construction – parfois ambivalentes – des destinataires visés par les œuvres consacrées aux migrations et aux migrant-e-s en interrogeant la question éditoriale, en tant qu'elle est signifiante dans le contexte scolaire, associatif ou médical. C'est ici l'analyse (dossiers pédagogiques, notes de bas de page...) précise des supports d'accompagnement qui est visée, en tant qu'ils peuvent – même lorsque certaines fictions épousent le point de vue de l'enfant migrant-e à travers un récit à la première personne – le cantonner à une figure d'altérité.

Comment impliquer tous les élèves dans la réception de ces œuvres ? Qu'en est-il enfin de l'intégration de la parole, de la culture et des récits des personnes migrantes dans le contexte de la salle de classe ? Comment nous parviennent et se maintiennent vivants les imaginaires et les histoires des personnes concernées une fois transplantés dans la culture d'accueil ? Si l'on envisage ces questions tant du point de vue de la lecture que de l'écriture, comment faire également s'exprimer l'ensemble des élèves sur ces questions, dont la littérature aura pu permettre d'expérimenter la réversibilité ? La production d'écrit pourra ainsi être envisagée comme un premier prolongement à la lecture devenue agissante, au service de l'instauration d'une communauté multiculturelle au sein de la classe. Ces réflexions pourront donner lieu à des communications et des témoignages d'enseignant-e-s ayant fait étudier un récit d'exil et de migration en classe, auprès d'élèves concerné-e-s ou non par cette problématique, afin de penser de nouvelles pratiques et de nouveaux outils didactiques. Seront ainsi les bienvenus des retours d'expériences autour de projets touchant par exemple à la circulation des contes de tradition orale issus des cultures des personnes migrantes, à l'école, dans la vie des quartiers ou dans d'autres lieux de sociabilité.

On envisagera enfin ces questions du point de vue des accompagnant-e-s. Quelles sont leurs propres représentations sur les migrations ? Quels gestes professionnels et quelles postures mobiliser pour travailler avec les jeunes autour de la problématique de l'exil ? Quels éléments de formation linguistique, littéraire et artistique fournir à l'ensemble des métiers concernés ? Si ce colloque nous conduit à nous intéresser plus particulièrement aux contours de la littérature dite engagée, quid également, de l'engagement des enseignant-e-s et des autres professionnels pour faire de la langue et de la littérature un levier permettant de passer des représentations à l'action ? Cette question soulève des enjeux d'éthique professionnelle sur lesquels il sera également intéressant de réfléchir.

AXES :

- Déconstruire/interroger les imaginaires de la migration (dans le cadre de l'accompagnement psychosocial et thérapeutique d'enfants, d'adolescent-e-s et de jeunes adultes ; dans un cadre didactique : études de réception en classe, analyses médiatiques, analyse critique des supports d'accompagnement, notamment en littérature de jeunesse, discours éditoriaux...)
- Donner la parole aux personnes migrantes (dispositifs d'accompagnement éducatifs et scolaires / retours d'expériences ; dispositifs d'accompagnement thérapeutique d'enfants, d'adolescent-e-s et de jeunes adultes / retours d'expérience ; questions posées par l'accompagnement linguistique...)
- Former les accompagnant-e-s (gestes professionnels, retours d'expériences, dispositifs existants ou à inventer...)

Comité d'organisation :

- Virginie Brinker, MCF Littératures francophones des XXe et XXIe siècles, Université de Bourgogne-Franche-Comté (CPTC)
- Daniel Derivois, PU Psychopathologie et psychologie clinique, Université de Bourgogne Franche-Comté (Psy-DREPI)
- Pauline Franchini, MCF Littérature comparée, Université Jean Moulin Lyon 3 (IHRIM, CPTC)
- Caroline Raulet-Marcel, MCF Littérature, INSPE / Université de Bourgogne-Franche-Comté (CPTC)
- Anne Schneider, MCF HDR Littératures francophones, INSPE de Caen-Normandie (LASLAR) et Présidente de l'Institut International Charles Perroul.

Comité scientifique :

- Virginie Brinker, MCF Littératures francophones des XXe et XXIe siècles, Université de Bourgogne-Franche-Comté, CPTC

- Pierre De Oliveira, MCF psychologie sociale, Université de Bourgogne-Franche-Comté, Psy-DREPI
- Daniel Derivois, PU Psychopathologie et psychologie clinique, Université de Bourgogne Franche-Comté, Psy-DREPI
- Claire Despierres, MCF Sciences du Langage, Université de Bourgogne-Franche-Comté, CPTC, Responsable du DU Passerelle
- Pauline Franchini, MCF Littérature comparée, Université Jean Moulin Lyon 3 (IHRIM, CPTC)
- Sydney Gaultier, Psychologue associé, docteur en psychologie clinique et psychopathologie, Unité de recherche et Unité Transculturelle Enfant/Adolescent du Service Universitaire de Psychiatrie de l'Enfant et de l'Adolescent, CHUV, Lausanne.
- Magali Jeannin, MCF INSPE de Caen-Normandie
- Simon Harel, Professeur titulaire à l'Université de Montréal
- Lydie Laroque, MCF en langue et littérature françaises à l'INSPE de Versailles (CY université Paris Seine).
- Catherine Mazauric, PU Littérature contemporaine d'expression française, Directrice du CIELAM, Université d'Aix-Marseille, Faculté ALLSH
- Martine Jacques, MCF Littérature, INSPE / Université de Bourgogne-Franche-Comté, CPTC
- Caroline Raulet-Marcel, MCF Littérature, INSPE / Université de Bourgogne-Franche-Comté (CPTC)
- Anne Schneider, MCF HDR Littératures francophones, INSPE de Caen-Normandie (LASLAR) et Présidente de l'Institut International Charles Perrault

BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE ET NON EXHAUSTIVE

- BRINKER Virginie et MESLET Sandrine, « Figures littéraires d'exilés, réfugiés, migrants en classe de quatrième », *Le français aujourd'hui*, 197, « Littérature et valeurs » (sous la dir. de Lydie Laroque et Caroline Raulet-Marcel), 2/2017, p.73-84.
- DERIVOIS, D. *Séismes identitaires, trajectoires de résilience. Une clinique de la mondialité*. Chronique Sociale. 2020.
- GRATALOUP Christian, *Visions (s) du monde. Histoire critique des représentations de l'Humanité*, Armand Colin, « Le Temps des idées », 2018.
- MAZAURIC Catherine, *Mobilités d'Afrique en Europe, Récits et figures de l'aventure*, Paris, Karthala, 2012.
- NOUSS Alexis, *La Condition de l'exilé, Penser les migrations contemporaines*, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2015.
- POULIN Isabelle et ROGER Jérôme, *Le Lecteur engagé*, Modernités, 26, 2007.
- SCHNEIDER Anne, *La littérature de jeunesse migrante. Récits d'immigration de l'Algérie à la France*, L'Harmattan, 2013.

<https://blog.u-bourgogne.fr/accompagner-la-migration/>